

發行人: 梁欣榮 (Yanwing Leung)

主 編: 柯悌穆 (Timothy Casey)

※臺灣大學 99 年度學術研究成果獎勵 (NTU Research Award)**I. NTU Book Award (臺大學術專書獎勵; for distinguished books published in 2009)**

得獎人姓名 Award Winner	專書名稱 Book Title	專書獎項類別 Award Category	獎金 Cash Prize
沈志中 Chih Chung Shen	瘖啞與傾聽: 精神分析 早期歷史研究 Mutism and Listening: Studies on Early History of Psychoanalysis	優良專書 Excellent Book Award	NT\$160,000

II. NTU Book Chapter Award (臺大學術專書內之專章獎勵; for distinguished book chapters published in 2009)

Each winner of the Book Chapter Award (專書內之專章獎勵) will receive a cash prize of NT\$20,000.

張小虹 Hsiao-Hung Chang	傅友祥 (2 chapters=NT\$40,000) Yu-Hsiang Fu
-------------------------	---

III. NTU Paper Award (臺大學術期刊論文獎勵; for excellent papers published in 2009)

(A) Each winner of the Distinguished Paper Award (傑出期刊論文) will receive a cash prize of NT\$50,000.

柏逸嘉 Guy Beauregard	雷碧琦 Bi-Qi Lei	齊東耿 Duncan Chesney
-----------------------	------------------	-----------------------

(B) Each winner of the Excellent Paper Award (優良期刊論文) will receive a cash prize of NT\$20,000.

廖咸浩 Hsien-Hao Liao	張小虹 (2 articles=NT\$40,000) Hsiao-Hung Chang	廖朝陽 Chaoyang Liao
曾麗玲 Li-Ling Tseng	張淑英 Shu Ying Chang	楊明蒼 Ming Tsang Yang
黃宗慧 Tsung Huei Huang	吳雅鳳 Ya-Feng Wu	雷碧琦 Bi-Qi Lei
李鴻瓊 Hung-Chiung Li	廖勇超 Yung-Chao Liao	漢駿緯 Christian Hein

Past Events

- November 3 Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Ming Tsang Yang (楊明蒼教授)
Speaker: Prof. Jongsook Lee (Seoul National University)
Title: Lucrece's Hecuba: Cultural Memories and Ekphraseis
- November 10 召開課程委員會會議。
A meeting of the DFLL Curriculum Committee was held.
- November 17 舉辦 99 年翻譯學程系列講座。
2010 Translation & Interpretation Lecture Series IV:
Moderator: Prof. Chia-Chien Chang (張嘉倩助理教授)
Speaker: Prof. Min-hua Liu (劉敏華副教授), Chief Investigator of Research Projects for Chinese and English Translation and Interpretation Competency Examinations; Adjunct Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, and Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
Title: Expertise in Simultaneous Interpreting
專家口譯員如何做同步口譯
- November 18 Faculty Colloquium:
與人文社會高等研究院及中文系合辦
Co-sponsored by Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, NTU and Department of Chinese Literature, NTU
Moderator: Prof. Duncan Chesney (齊東耿助理教授)
Speaker: Prof. Donald Stone (The City University of New York)
Title: Sailing to Cathay: Images of China in Western Art and Literature: Watteau to Yeats
- November 19 Faculty Colloquium:
與人文社會高等研究院及中文系合辦
Co-sponsored by Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, NTU and Department of Chinese Literature, NTU
Moderator: Prof. Kirill Thompson (唐格理教授)
Speaker: Prof. Donald Stone (The City University of New York)
Title: 'The roar which lies on the other side of silence': *Hong lou meng*, *Middlemarch*, and Other Masterpieces of Narrative Fiction
- November 23 舉辦 99 年翻譯學程系列講座。
2010 Translation & Interpretation Lecture Series V:
Moderator: Prof. Tien-Yi Chao (趙恬儀助理教授)
Speaker: Prof. Po-sen Liao (廖柏森副教授), Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

- Title: 英文新聞之特色、編譯與研究
November 24 召開導師工作委員會會議。
A meeting of the DFLL Advisor's Committee was held.
- November 25 Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Chi She Li (李紀舍副教授)
Speaker: Dr. Eric Cazdyn (Department of East Asian Studies,
University of Toronto)
Title: *The Already Dead*
- November 25-26 臺大莎士比亞論壇舉辦第五屆學術研討會。
The Fifth Conference of the NTU Shakespeare Forum “Orienting
Shakespeare in East Asia” was held.

Future Events

- December 1 (Wed) 召開系務會議。
A Department Affairs Meeting will be held.
- December 8 (Wed) Faculty Colloquium:
Moderator: Prof. Chia Yen Ku (古佳艷助理教授)
Speaker: Prof. Duncan Chesney (齊東耿助理教授)
Title: Partiality, Obliquity, Silence: On Life, Death and
(the Failures of) Representation
Venue: DFLL New Conference Room, Old Main Library
Building
Time: 3:30-5:00 pm, December 8, 2010
- December 21 (Tue) 舉辦 99 年翻譯學程系列講座。
2010 Translation & Interpretation Lecture Series VI:
Moderator: Prof. Chia-Chien Chang (張嘉倩助理教授)
Speaker: Prof. Wallace Chen (陳瑞清助理教授), Assistant
Professor, Chinese Translation and Interpretation;
Coordinator Graduate School of Translation,
Interpretation, and Language Education; Monterey
Institute of International Studies, U.S.A.
Title: 1. Corpora: a Translator's Treasure Box
語料庫：專業譯員的文字寶盒
2. Studying Translation and Interpretation at the
Monterey Institute of International Studies
Venue: 視聽館小劇場 (Audio-Visual Educational Center
Theater)
Time: 1. 10:20-12:10 pm, December 21, 2010
2. 3:30-5:30 pm, December 21, 2010
- December 29 (Wed) 召開系教評會。
A meeting of the DFLL Teachers' Evaluation Committee will be
held.

- December 30 (Thu)
1. 中外文學十二月號預計出刊日。
The December issue of *Chung Wai Literary Quarterly* will be released.
 2. *NTU Studies in Language and Literature* 第 24 期預計出刊日。
Issue No.24 of *NTU Studies in Language and Literature* will be released.

News

100 年度專業課程改善計畫已開放申請，若您有意申請，請填妥申請書 (<http://www.forex.ntu.edu.tw/teach/news.php?Sn=883>)，於 99 年 12 月 10 日前送至系辦陳亭吟助教，由系辦統一彙整送教務處。

You are welcome to apply for the subsidy for “Teaching Quality Improvement Project 2011.” Please submit the required forms (available at <http://www.forex.ntu.edu.tw/teach/news.php?Sn=883>) to TA Cindy Chen and email the files to cindychen@ntu.edu.tw by December 10, 2010. For more info about this subsidy: <http://top100.ntu.edu.tw/>